

Ю.А. Марчик, 3 курс

Научный руководитель – О.Ф. Жилевич, к.фил.н., доцент

Полесский государственный университет

Процесс глобализации привнёс значимость и актуальность профессиональной переводческой деятельности, особенно в сфере экономики. Экономические тексты требуют адекватного и точного перевода для успешного взаимодействия стран друг с другом. Однако зачастую перед переводчиком возникает проблема в виде идиоматических выражений, для адекватной передачи которых необходимо учитывать не только контекст, но и обладать знанием культурных сторон языка.

Цель данного исследования заключается в выявлении релевантных методов перевода идиом в экономическом контексте на основе примеров предложений из статей журнала *“The Economics”* при помощи рассмотрения уже выделенных методов. Всего было проанализировано 35 англоязычных предложений, взятых из статей и заданий в учебнике.

Идиомы – это “устойчивые сочетания лексем с полностью или частично переосмысленным значением, учитывая его эмоционально-оценочные, образные и другие компоненты” [3, с. 15]. Они играют значимую роль в языке, отражая его богатство и глубину. Их использование в текстах экономической направленности обусловлено разными факторами. В первую очередь, идиоматические выражения отражают особенности национальной экономики страны. Например, английская идиома *“to cut corners”*, обозначающая “сделать что-то самый лёгким и быстрым путём” [4], показывает стремление американцев к снижению расходов и к работе “на количество”. Однако британцы используют данное выражение в более негативном ключе. Также с помощью употребления идиом различные сложные экономические явления могут объясняться более простым языком.

Перевод фразеологизмов представляет собой непростую задачу для любого переводчика. Существуют определённые подходы, помогающие облегчить данный процесс. По мнению Мисуно Е.А., выделяются такие приёмы, как перевод с помощью фразеологического эквивалента, аналога, калькирования, а также антонимический и описательный переводы [5].

В исследуемом материале из 35 предложений было выделено 13 примеров описательного перевода идиом, 10 примеров — с помощью аналога, 7 примеров — с помощью эквивалента, 4 примера — с помощью калькирования и 1 пример — приём антонимического перевода. Представим данный материал в виде диаграммы.

Поиск фразеологического эквивалента означает нахождение в языке перевода образной единицы, которая полностью соответствует по образности и стилистической окраске фразеологическому выражению оригинала. Например:

It could become more difficult to assign contracts based on price alone and increased watchdog attention means it will be harder to turn a blind eye on safety [5]. – Подписание договоров, основываясь только на цене, может стать более затруднительным. А с учетом возросшего внимания надзорных органов станет сложнее **закрывать глаза (игнорировать)** на вопросы безопасности. (Здесь и далее перевод наш – Марчик Ю.А.)



Рисунок – Частотность использования трансформаций при переводе идиом в экономических текстах. Источник: собственная разработка

Подбор фразеологического аналога заключается в нахождении в языке перевода идиомы, аналогичного по смыслу единице языка перевода, но основанной на иной образности. Например:

*Companies are advised **to save for a rainy day** a part of their profits in order to prepare for unexpected financial challenges in an unstable market* [5]. — Компаниям рекомендуется **отложить** часть своей прибыли **на чёрный день**, чтобы быть готовыми к неожиданным финансовым трудностям в условиях нестабильного рынка.

Метод калькирования (дословный перевод) имеет широкое распространение при передаче смысла идиомы. Он используется при условии отсутствия эквивалента или аналога на языке перевода. Перевод с помощью калькирования считается адекватным, если сохраняется заложенная в идиоматическое выражение образность. Например:

*The **steep tariffs** announced on April 2nd—and the retaliation they have provoked—are **wreaking havoc*** [2]. — Высокие тарифы, объявленные 2 апреля, и ответные меры, вызванные ими, начали **сеять хаос** среди населения.

В случае если метод калькирования способствует неуместной передаче идиомы, используется приём описательного перевода, который является самым распространённым методом при переводе идиоматических выражений. Он заключается в передаче смысла посредством свободного словосочетания. Например:

*Mr Trump **dropped his bombshell** after the American stockmarket had closed* [1]. — Дональд Трамп **сообщил неожиданную новость** после закрытия американского фондового рынка.

Иногда перевод фразеологической единицы может осуществляться при помощи антонимической замены утвердительной конструкции на отрицательную и наоборот. Например:

*The CEO's speech revealed **unvarnished truth** about the company's financial challenges* [5]. — Генеральный директор раскрыл **голую правду** о финансовых трудностях компании.

Таким образом, анализ показал, что при переводе идиом с английского на русский языки в экономических текстах чаще всего используется метод описательного перевода и поиск аналога, что может быть связано с культурным и ментальным различием стран.

Использование идиоматических выражений в текстах экономической направленности является важным показателем отражения культурной и образной составляющей языка, так как идиомы придают тексту выразительность и живость, упрощая восприятие сложных экономических понятий. Выявленные методы их перевода помогают добиться адекватной и более точной передачи смысла, что способствует улучшению понимания между коммуникантами.

Список использованных источников

1. Financial markets flail in the face of America's tariffs [Электронный ресурс] / The Economist. / Режим доступа: <https://www.economist.com/finance-and-economics/2025/04/03/financial-markets-flail-in-the-face-of-americas-tariffs>. — Дата доступа: 07.04.2025

2. Trump takes America's trade policies back to the 19th century [Электронный ресурс] / The Economist. / Режим доступа: <https://www.economist.com/finance-and-economics/2025/04/03/trump-takes-americas-trade-policies-back-to-the-19th-century>. – Дата доступа: 07.04.2025.

3. Кунин, А.В. Курс фразеологии современного английского языка / А.В. Кунин. – Учебник для факультета иностранных языков, 2-е изд. – М.: Изд. центр «Феникс», 1996. – 381 с.

4. Идиома дня: to cut corners. [Электронный ресурс] / Skyeng. / Режим доступа: <https://skyeng.ru/magazine/idioma-dnya-to-cut-corners/>. – Дата доступа: 06.04.2025.

5. Перевод с английского языка на русский язык / Е. А. Мисуно, И. В. Шаблыгина – практикум : учеб. пособие: изд. «Аверсэв», Минск, 2009. – 290 с.